

**Me-'asifat peqide bene yiśra'el yosheve Tzorpat ve-'Itelyah ha-niḳhalat  
be-'ir Paris li-vene emunatam u-le-shomre toratam 'ateret shalom  
ve-'emet.**

### **Contributors**

Assemblée des Israélites de France et du royaume d'Italie (1806-1807 : Paris, France)

### **Publication/Creation**

Paris : Imprimerie nationale, 1806]

### **Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/c5ah4aae>

### **License and attribution**

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.

**wellcome  
collection**

Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>

Die Versammlung der Abgeordneten der  
französischen und italienischen Israeliten  
an ihre Glaubensgenossen.

ה דבר טוב על ישראל  
מאסיפת פקירי בני ישראל יושבי צרפת  
ואיטאליה הנקהלת בעיר פאריס לבני אמונתם  
ולשומרי תורתם עתרת שלום ואמרה

ה דבר טוב על ישראל

אחינו ערת ישורון.

Die Wohlthaten des Allerhöchsten offenbaren sich  
uns sichtbarlich; ein großes Ereigniß bereitet sich  
vor. Was unsere Vorfahren seit einer langen Reihe  
von Jahrhunderten nicht gesehen, was wir in unseren  
Zeiten zu erleben nicht hoffen konnten, erscheint jetzt  
vor den Augen der erstaunten Welt.

הופיעו עלינו עתה חסדי אל עליון, נגה  
לעינינו מעשה ה הגדול, כמוהו לא ראו  
אבותינו מיום גלות יהודה, ראותו לא פללנו  
כימי חיינו, יראו ויתמהו כל ישבי תבל.

Der 20<sup>te</sup> (a) October ist der bestimmte Tag zur  
Eröffnung eines großen Sanhedrin in der Hauptstadt  
eines der mächtigsten der christlichen Reiche, und unter  
dem Schutze seines unsterblichen Beherrschers.

יום ה (י) לחדש מרחשון הנה (כ) לחדש  
אוטוברי) יום מועד הוא להקבץ יחדיו ועד  
לחכמינו, אשר מטעם הקיסר מלכנו האדיר  
במושלים בשם סנהדרין יקרא, ותחת צל  
כנפיו יחסה, בעיר רבתי הראשה במלכות  
הגדולה בין מלכויות הנצרים.

Paris wird der Welt diesen merkwürdigen Auftritt  
darstellen, und dieses auf ewig denkwürdige Ereigniß  
den allenthalben zerstreuten Ueberbleibseln der Nach-  
kommen Abrahams, ein neuer Zeitpunkt der Befreiung  
und der Glückseligkeit seyn.

קרירת עוז פאריס, תחשוף לעין כל  
גדולות כאלה, אשר זכרם מיתר פליטת זרע  
אברהם לא ישכה, ולאות הירות ושלות השקט  
יהיה לנו.

Beseelt von Empfindungen, welche Menschen  
gleichen Ursprunges und Glaubens begeistern, drücken  
wir sie euch heute in Freudens-Ergießungen aus.

הלא כמונו כמוכם אב אחד לכלנו, תורה  
אחת מורשה לנו, ושעיפי לבבנו על כן יעוררונו  
כיום, להשמיע לאזניכם רגש חרות נפשנו  
כי רבה.

Wer bewundert nicht mit uns die geheimen Absichten  
der Vorsehung, welche, durch unserer Schwäche  
unbekannte Wege, die Gestalt menschlicher Dinge

מי זרה איפה כמונו לא יתפלא, בהביטו  
מפעלות שדי, לו נתכנו עלילות, אשר בררכיו

(a) Dieses ist nicht die letzte Frist, und wird man die  
später kommenden eben so wohl aufnehmen, als hätten  
sie sich zur bestimmten Zeit eingestellt.

(\*) המועד הנזכר לא נהן לקצב נמור כי גם המאזינים לבוא יקבלו  
באלו באו רוח הוסיף המפורש

verändert, die Befrängten tröstet, die Niedrigen aus dem Staube erhebet, den durch göttlichen Willen beschlossenen Versuchungen ein Ziel stellet, und die dem Gesetze treu gebliebenen Herzen im Genusse der Achtung und des Wohlwollens der Nationen wiederum einsetzet.

Seit unserer Zerstreuung haben unzählige Veränderungen die Unbeständigkeit menschlicher Dinge bezeichnet; die Nationen haben sich nach und nach bald aufgerieben, bald vermischt, und bald eine auf die andere gethürmet: nur wir allein haben dem reißenden Strom der Zeiten und der Staatsumwälzungen widerstehen können.

Alles kündigte uns in Europa ein sanfteres Schicksal, und eine weniger ungewisse Existenz an, aber dieser Gegenstand unsrer Wünsche und Hoffnungen war nur frohe Aussicht in der Zukunft; um selbige aber zur Wirklichkeit zu bringen, mußte sich aus dem Schoße allgemeiner Stürme, aus der Mitte der von einem unzählbaren Volke herbegetriebenen Fluten, durch Leitung göttlicher Hand, einer jener mächtigen Köpfe erheben, um den sich die Völker, durch einen natürlichen Trieb der Selbsterhaltung, zu versammeln pflegen.

Dieser wohlthätige und tröstende Genius will jeden erniedrigenden Unterschied zwischen uns und seinen andern Unterthanen verschwinden lassen; sein durchdringender Blick wußte in unserem mosaïschen Gesetzbuche, die Grundsätze von Festigkeit und Kraft zu entdecken, durch welche es über die Verheerungen der Zeit gesieget, und unsere Väter jene patriarchalische Einfachheit, welche unser gegenwärtiges Jahrhundert noch immer verehret, und jene heldenmüthigen Charakter, wovon die Geschichte wunderbare Muster aufzeichnet, erhalten haben.

Seine Weisheit glaubte seinen väterlichen Absichten angemessen, zu erlauben, ein großes Sanhedrin in Paris zusammen zu berufen: der Gegenstand und die Verrichtungen dieses Corps, sind in der erhabenen Rede der kaiserlichen königlichen Herren Commissarien

הנשגבים מעיני בשר, מחליף ומשגרה מצב ישבי חלד, מחירה לב נדכאים, מרומם דלים מעפר ארץ, קץ משים לתהפוכות זו גזרה חכמתו, ומחונן חן וכבוד בעיני לאומים אל שומרי תורתו כאמת ובישרת לבב.

מעט נפוצנו על פני תבל ארצה, רבו מספר חלופי הקורות אשר התגללו במסכות הזמן, עמים פעם התקוטטו, פעם התבוללו, פעם השתרנו אלה על אלה, ואנחנו לכדנו תל יכלנו עמוד לפני משברי תמורות העתים והמית תהפוכותם.

צצה פרחו מאז תקות בני ישראל ישבי איורופה להעזר עזר מעט, ולבלתי היות עזר חיים תלואים מנגד, אמנם המצב אשר בצפיתנו צפינו, ערן לא היה כי אם מחזה הטוב יראהו הרואה ממרחק, אשר למען יקרב ויבא, ראו קרא ה' בשם נבר חכם בעז, אשר מבין זעף סערות המתחוללות עלי ארץ, ומבין שאון גלי עם רב, קם והתנשא לכל לראש, אליו גוים נהרו להחיות נפשם לפליטה גדולה.

האיש הלזה המפליא לעשות חונן ומטיב הפץ חסד הוא, העביר מעלינו הרפה ובוז חקי המדינות המבדילים כינינו לבין יתר אנשי ממשלתו, עינו צופיה ראתה ותבן לה בהליכות קדש תורת משה, מוסדי הקיום והעז, אשר עליהם נגד צוק העתים קמה ותתעודר, מוסדי דור ודור המדה, אשר בס תמכה ימין צדקת אבותינו הקדושים אשר מעולם, ותאהז בתומת ישראלם, ועד היום הזה ראוה אומים ויאשרוה עמים ויחללוה, מה רב גודל הדרת מדותם, אשר ספרות העתים תערוך לפנינו לאור ולמופת.

למען הוציא לאור מאווי חסדו, כאב בנים ירצה, ראתה חכמתו הנשגבה, כי טוב להקהיל בפארים הכירה אסיפת סנהדרין, משפטה ומעשיה, הלא הם כתובים במליצת פתשגן

genau angewiesen; wir senden sie euch, liebe Brüder! zu, um euch erkennen zu geben, daß der Geist, so sie eingegeben, keinen andern Zweck hatte, als uns zu unseren alten Tugenden zurück zu rufen, und unseren heiligen Glauben in seiner ganzen Reinheit zu erhalten.

Der Aufruf, so wir heute an euch ergehen lassen, um durch euer helle Einsichten, den Aussprüchen des großen Sanhedrin mehr Ansehen und Gewicht zu geben, wird den glücklichen Erfolg haben, uns hinzuleiten zu einförmigern Grundsätzen von Lehrgebäuden, welche mit den bürgerlichen und politischen Gesetzen der verschiedenen Staaten, die ihr für euer Vaterland angenommen habet, mehr in Uebereinstimmung stehen.

Eure Unterweisungen werden uns nützlich seyn, und die Regierung berechtigt uns, eueren Beistand anzurufen.

Lieben Brüder! gebet unserer Stimme geneigtes Gehör; wählet Männer, welche durch ihre Weisheit bekannt, Freunde der Wahrheit und der Gerechtigkeit, und fähig sind an diesem großen Werke mit uns zu arbeiten; sendet sie in unserer Mitte, auf daß sie ihre weisen und hellen Einsichten uns mittheilen.

Es wird allen Israeliten von ganz Europa eben so angenehm seyn, am Glücke ihrer Brüder mitzuwirken, als es uns besonders rühmlich ist, die Aufmerksamkeit des erhabenen Monarchen auf uns gerichtet zu sehen.

Nie hatten die Menschen auf dieser Erde mächtigere Bewegungsgründe ihren Souverän zu lieben und zu bewundern, als wir den Unsrigen, weil wir uns noch nie einer so hervorleuchtenden Gerechtigkeit, und eines ausgezeichneteren Schutzes zu erfreuen hatten. Ein durch seine besondere Tugenden geachtetes Volk, der Gesellschaft wieder zu geben, durch Sicherstellung des Genusses seiner Rechte, zum Gefühle seiner Würde zurück zu rufen, diese sind die Wohlthaten, für welche wir Napoleon dem Großen verbindlich sind.

Der höchste Schiedsrichter der Völker und der Könige hat Jhn diesem Reiche verliehen, um durch Jhn dessen Wunden zu heilen, die Ruhe, welche

מעלת שלשה הקומיסארי שלוחי הקיסר ומלך יהוה, הנו לפניכם צרור תוך אנרתנו זאת למען תדעו ותבינו כי טוב טעמו, להחדש בטובו כימי קדם שלימורה מרותינו, ולהקים הגל תורתנו הקדושה על תלה ויראת ה' טהורה תעמד לעד.

קושט אמרי תבונותיכם יבא נא אלינו, להחזיק ולהוסיף אמץ דברי הוראות אסיפתנו, וכדבר הזה ייטב לנו ולכם מאד, כי נדרוך כלנו דרך ישר בחקי האלהים ותורותיו, שכלם מתאימות אל משפטי הגלילות אשר נאחותם בתוכננה.

אמרור חכמתכם תהיינה לנו לעינים לעזר ולהועיל, אחרי אשר מאת אדונינו יהוה רשיון נתן לנו לחלוצ פניכם על זאת.

שמעונו אחינו! הבו לכם אנשים חכמים וידועים אנשי אמר וצדק בעלי אסופות, אשר כח בהם לשאת אתנו בדבר הגדול הזה, שלחום נא אלינו יבואו ויגידו צדקתם במועצות ודעה.

הנה מה טוב ומה נעים לכל עדת בני ישראל ישיבי אירופה לעזר בטובת אנשי אמונתם כן כאשר הוה לנו לכבוד ולתפארת להסב אלינו אור פני מלך נשא ורם כמוהו.

אין כמונו בארץ עם אשר לו יאות לאהוב ארץ אדונוי ולהשתבת בתהלתו, כי מי כמונו היום יתהלל במלך הגדול הזה, אשר הוציא כאור משפטנו, ופרשו עלינו אברת הסדיו, להקים מעפר אביוני אדם, להשיב הנדחים ממקלות, ויאשר בארץ עם המתהלך גם מאז בישרו בקרב ביתו, וישב לו הוד יקרו, וילמדהו לדעת ערכו, ויבטיחהו כי ככל האזרח כמוהו יהיה: הן אלה קצות הסדיו אשר הגדיל לעשות עמנו נאפוליאון האדיר.

אלהי עולם ה' השליט על כל מלכי ארץ בהר בו לנגיד ומצודה על המדינות האלה

lange angehaltene Stürme demselben entzogen, wieder zu geben, desselben Bestimmungen zu vergrößern, die unfruchtbar festzusetzen, und die Wonne zweier großen Nationen auszumachen, welche sich ewig glücklich schätzen werden, Ihm die Sorge ihres Glückes, nach jener ihrer Beschützung, anvertraut zu haben.

לחבוש את שבר עמיו, ולהקים לרממה סערת  
המהומות אשר אפפו עליהם, לבעבור רומם  
הצלחתם ולכונן הצלחתנו, בו ישתעשעו שני  
האומים הגדולים **פראנצרה ואיטאליה**  
ובו יתהללו, על אשר נתן בידו שבט מישור  
שבט מלכותם, אחרי קומו לישע למו.

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה אלהיו

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה אלהיו

ה דברי טוב על ישראל

L'ASSEMBLEA de' Deputati Israeliti di Francia ed Italia :

מאסיפת פקידו בני ישראל יושבי צרפת ואיטאליה הנקהלת בעיר פאריס לבני אמונתם ולשומרי תורתם עתרת שלום ואמרה

A IORO CORRELIGIONARJ.

ה דברי טוב על ישראל

אחינו ערת ישורון.

*LE beneficenze dell' Altissimo si manifestano ocularmente su di noi. È vicino a succedere un luminoso avvenimento. L' universo sorpreso vedrà effettuarsi ciò che i nostri antichi predecessori non videro dopo una lunga serie di secoli, e che noi stessi non ci lusingavamo di vedere a' giorni nostri.*

*Il dì 20 ottobre \* prossimo è destinato per l'apertura di un gran Sanedrin nella capitale di uno de' più possenti imperj cristiani, e sotto la protezione del Sovrano immortale che lo governa.*

*Parigi presenterà alla vista del mondo un tale spettacolo; e questo successo ognor memorabile, formerà una nuova epoca di liberazione e di felicità per gli avanzi dispersi de' discendenti di Abramo.*

*Noi mossi da que' sentimenti, che animar debbono coloro che riconoscono una stessa origine, e professano una medesima religione, ci facciamo solleciti di esprimerveli con effusione di gioja.*

*E chi al par di noi non ammirerebbe i disegni imperscrutabili della provvidenza, la quale, per vie*

\* Questo termine non si ritiene di stretto rigore; saranno egualmente accolti que' deputati i quali non potessero presentarsi che dopo il giorno prefinito in questa circolare.

הופיעו עלינו עתה חסדי אל עליון, נגה לעינינו מעשה ה הגדול, כמוהו לא ראו אבותינו מיום גלות יהודה, ראותו לא פללנו בימי חינו, יראו ויתמהו כל ישבי תבל.

יום ה (י) לחדש מרחשון הנה (כ לחדש אוטוברי) יום מועד הוא להקבץ יהדיו ועד לחכמינו, אשר מטעם הקיסר מלכנו האדיר במושלים בשם סנהדרין יקרא, ותחת צל כנפיו יחסה, בעיר רבתי הראשה במלכות הגדולה בין מלכויות הנצרים.

קרירת עזו פאריס, תחשוף לעין כל גדולה כאלה, אשר זכרם מותר פליטת זרע אברהם לא ישכה, ולאות חירות ושלות השקט יהיה למו.

הלא כמונו כמוכם אב אחר לכלנו, תורה אחת מורשה לנו, ושעיפי לבכנו על כן יעוררונו כיום, להשמיע לאזניכם רגש חדור נפשנו כי רבה.

מי זרה איפה כמונו לא יתפלא; בהביטו מפעלות שדי, לו נתכנו עלילות, אשר ברכיו

(\*) המועד הנזכר לא נתן לקצת נמור כי גם המאחרים לבוא יקבלו כאלו באו תוך הזמן המפורש

*ignote ai mortali; cangiando l'aspetto delle umane vicende, consola gli oppressi, innalza gli abbietti, pone un termine alle tribolazioni da esso lui decretate, e richiama la stima e la benevolenza delle nazioni, a favore di quelli che si conservano fedeli alla divina legge!*

*Innumerabili vicissitudini dall'epoca della nostra dispersione a questa parte, hanno segnalata l'incostanza delle cose umane. Le nazioni sonosi successivamente fra loro risospinte, confuse, ed a dir così ammonticchiate, e noi soli abbiamo resistito contro gli urti de' tempi e delle peripezie.*

*Tutto ci presagiva nell'Europa un destino più dolce, ed un'esistenza meno precaria: ma questo stato di cose altro non era, che la speranza di un felice avvenire; ed affinché essa giungesse ad avverarsi, era d'uopo che in mezzo alle universali calamità, ed agli ondeggiamenti politici di un popolo immenso, si alzasse, condotto dalla mano divina, un capo possente intorno al quale i popoli corressero ad unirsi, guidati dal naturale istinto della propria conservazione.*

*Questo genio benefico, e ristoratore, vuole ormai scancellata ogni umiliante distinzione fra noi e gli altri suoi sudditi. La sublime sua penetrazione ha scoperto nel nostro codice Mosaico quelle basi di sussistenza e di forza che lo fecero trionfare delle ruine de' secoli, e che ne' passati tempi impresero nell'animo de' nostri padri quella semplicità patriarcale tuttora venerata dalla moderna età, e quell'eroico carattere di cui la storia ci dipinge l'ammirabile modello.*

*Egli ha conosciuto, nella sua saviezza, che ben conveniva alle sue paterne mire di concedere che si convocasse in Parigi un gran Sanedrin. Lo scopo e le funzioni di questo corpo trovansi delineate nell'eloquente allocuzione de' signori*

הגשנבים מעיני בשר, מחליף ומשנה מצב ישבי חלד, מחירה לב נדכאים, מרומם רלים מעפר ארץ, קץ משים לתהפוכות זו גזרה חכמתו, ומחונן חן וכבוד בעיני לאומים אל שומרי תורתו באמת וכישרת לבב.

**מעט** נפוצנו על פני תבל ארצה, רבו מספר חלופי הקורות אשר התנגלו במסכות הזמן, עמים פעם התקוטמו, פעם התבוללו, פעם השתרנו אלה על אלה, ואנחנו לברנו תל יכלנו עמוד לפני משברי תמורות העתים והמית תהפוכותם.

**צצה** פרחה מאז תקות בני ישראל ישבי **איורופה** להעזר עזר מעט, ולכלתי חזרה עזר חייהם תלואים מנגד, אמנם המצב אשר בצפיתנו צפינו, ערן לא היה כי אם מחזה הטוב יראהו הרואה ממרחק, אשר למען יקרב ויבא, ראו קרא ה' בשם נבר חכם בעז, אשר מבין זעף סערור המתחולל על ארץ, ומבין שאון גלי עם רב, קם והתנשא לכל לראש, אליו גוים נהרו להחזיר נפשם לפליטה גדולה.

**האיש** הלזו המפליא לעשות חונן ומטיב הפץ חסד הוא, העביר מעלינו חרפה וכוז חקי המדינות המכרילים כינינו לבין יתר אנשי ממשלתו, עינו צופיה ראתה ותבן לה בחליכות קדש תורת משה, מוסדי הקיום והעז, אשר עליהם נגד צוק העתים קמה ותתעורר, מוסדי דור ודור המדו, אשר כס תמכה ימין צדקת אבותינו הקדושים אשר מעולם, ותאחו בתומת ישרתם, ועד היום הזה ראוה אומים ויאשרוה עמים ויהללוה, מזה רב גודל הדרת מרותם, אשר ספרת העתים תערוך לפנינו לאור ולמופת.

**למען** הוציא לאור מאווי חסרו, כאב בנים ירצה, ראתה חכמתו הגשנבה, כי טוב להקהיל **בפאריס** הבירה אסיפת **סנהדרין**, משפטת ומעשיה, הלא הם כתובים במליצת פתשגן כתב

*Commissarj di S. M. I. e R. Noi ve lo dirigiamo, o cari Fratelli, affinchè ne conosciate lo spirito, il quale altro non ha per oggetto se non se di richiamarci alle antiche nostre virtù, e di conservare in tutta la sua purità la santa nostra religione.*

*L'invito, che ora v'indirizziamo, ond' essere assistiti da' vostri lumi, mentre tende a procurare una maggior considerazione, ed una maggiore autorità, alle decisioni del gran Sanedrin, produrrà ad un tempo il felice risultato di ricondurci tutti a de' principj uniformi di dottrina, che troveransi più perfettamente d'accordo colle leggi civili e politiche delle varie provincie da voi come patria adottate.*

*Le vostre istruzioni ci riusciranno proficue, e già il governo ci autorizza a chiederne il sussidio.*

*Piacciavi, o cari Fratelli, di secondare i nostri voti. Scegliete fra voi dei soggetti distinti pel loro sapere, non meno che pel loro attaccamento alla verità ed alla giustizia, e capaci coi loro lumi di concorrere con noi alla grand' opera. Inviateli, vi preghiamo, a noi, affinchè possiamo profittare de' loro saggi ed utili consigli.*

*Altrettanto gradevole esser deve per tutti gli Israeliti dell' Europa di cooperare alla rigenerazione de' loro Fratelli, quanto è glorioso per noi in particolare lo avere fissata l' attenzione di un Sovrano così illustre.*

*Nessuno può avere quanto noi, così forti motivi di amare ed ammirare questo Sovrano, dappoichè giammai non abbiamo avuto un' egual ragione di dover felicitare noi stessi per un' atto di giustizia cotanto luminosa, e di protezione così segnalata. Far rientrare nella società un popolo degno di stima per le private sue virtù, e far ch' esso senta il pregio della propria dignità coll' assicurargli il godimento de' suoi diritti, tali sono le beneficenze di cui siamo debitori a NAPOLEONE IL GRANDE.*

*L'arbitro supremo de' popoli e de' re si è compiaciuto donarlo a questo Impero per risanarne le*

מעלת שלשה הקומיסארי שלוחי הקיסר ומלך יהוה, הנו לפניכם צרור תוך אגרתנו זאת למען תדעו ותבינו כי טוב טעמו, להרש בטובו כימי קדם שלימורז מרותינו, ולחקים דגל תורתנו הקדושה, על תלה ויראת ה' טהורה תעמד לעד.

**קושט אמרי** תבונתיכם יבא נא אלינו, להחזיק ולהוסיף אמץ דברי הוראות אסיפתנו, ובדבר הזה ייטב לנו ולכם מאד, כי נדרוך כלנו דרך ישר בחקי האלהים ותורותיו, שכלם מתאימות אל משפטי הגלילות אשר נאחותם בתוכנה.

**אמרות** חכמתכם תהיינה לנו לעינים לעזר ולהועיל, אחרי אשר מאת אדונינו יהוה רשיון נתן לנו להלורז פניכם על זאת.

**שמעונו** אחינו: הבו לכם אנשים חכמים וידועים אנשי אמרז וצדק בעלי אסופורז, אשר כה בהם לשאת אתנו כדבר הגדול הזה, שלחום נא אלינו יבואו ויגידו צדקתם במועצות ודערז.

**הנה** מה טוב ומה נעים לכל עדת בני ישראל ישיבי איורופה לעזר בטובת אנשי אמונתם כן כאשר הוזה לנו לכבוד ולתפארז להסב אלינו אור פני מלך נשא ורם כמוהו.

**איך** כמונו בארץ עם אשר לו יאות לאהוב ארז אדוניו ולהשתבח בתהלתו, כי מי כמונו היום יתהלל במלך הגדול הזה, אשר הוציא כאור משפטנו, ופרשו עלינו אבררז חסדיו, לחקים מעפר אביוני אדם, להשיב הנרחים ממקהלות, ויאשר בארץ עם המתהלך גם מאז כישרו בקרב ביתו, וישב לו הוד יקרו, וילמדו לדעת ערכו, ויבטיחוהו כי ככל האזרח כמוהו יהיה: הן אלה קצות חסדיו אשר הגדיל לעשות עמנו נאפוליאון האדיר.

**אלהי** עולם ה' השליט על כל מלכי ארץ כחר בו לנגיד ומצורז על המדינורז האלה



*piaghe, per restituìrgli la tranquillità, cui gli aveva rapita un lungo corso di sciagure, per innalzare i suoi destini, fissare i nostri, e renderlo la delizia di due nazioni, le quali andranno sempre fastose di avergli affidata la cura del loro ben essere, oltre quella della loro difesa.*

לחבוש את שבר עמיו, ולהקים לדממה סערת המהומות אשר אפפו עליהם, לבעבור רומם הצלחתם ולכונן הצלחתנו, בו ישתעשעו שני האומים הגדולים **פראנציה ואיטליה** ובו יתהללו, על אשר נתן בידו שבט מישור שבט מלכותם, אהרי קומו לישע למו.

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה אלהיו.

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה אלהיו.

ה דבר טוב על ישראל

L'ASSEMBLÉE des Députés des Israélites  
de France et du royaume d'Italie,  
A leurs CORELIGIONNAIRES.

מאסיפת פקדי בני ישראל יושבי צרפת  
ואיטאליה הנקהלת בעיר פארים לבני אמונתם  
ולשומרי תורתם עתרת שלום ואמה

ה דבר טוב על ישראל

אחינו עדת ישורון.

*LES bienfaits du Très-Haut se déclarent visiblement sur nous. Un grand événement se prépare : ce que nos pères n'avoient point vu depuis un long cours de siècles, ce que nous ne pouvions espérer de voir de nos jours, va reparoître aux yeux de l'univers étonné.*

*Le 20 \* octobre est le jour assigné pour l'ouverture d'un grand Sanhédrin dans la capitale de l'un des plus puissans empires chrétiens, et sous la protection du prince immortel qui le gouverne.*

*Paris va offrir ce spectacle au monde ; et cet événement à jamais mémorable, sera, pour les restes dispersés des descendans d'Abraham, une nouvelle ère de délivrance et de félicité.*

*Animés des sentimens qu'inspirent une même origine et une même religion, nous venons aujourd'hui vous les exprimer dans l'effusion de la joie.*

*Qui n'admireroit avec nous les desseins secrets de cette Providence qui, par des voies inconnues à*

הופיעו עלינו עתה חסדי אל עליון, נגה  
לעינינו מעשה ה הנדול, כמוהו לא ראו  
אבותינו מיום גלות יהודה, ראותו לא פללנו  
בימי חיינו, יראו ויתמהו כל יושבי תבל.

יום ה (\*) לחדש מרחשון הבא (כ לחדש  
אוטוברי) יום מועד הו להקבץ יחדיו ועד  
לחכמינו, אשר מטעם הקיסר מלכנו האדיר  
במושלים בשם סנהדרין יקרא, ותחת צל  
כנפיו יחסה, בעיר רבתי הראשה במלכותו  
הנדולה בין מלכויות הנצרים.

קרירת עוז פארים, תחשוף לעין כל  
גדולות כאלה, אשר זכרם מותר פליטת זרע  
אברהם לא ישכח, ולאות הירות ושלות השקט  
יהיה למו.

הלא כמונו כמוכם אב אחד לכלנו, תורה  
אחת מורשה לנו, ושעיפי לבכנו על כן יעוררונו  
כיום, להשמיע לאזניכם רגש חרור נפשנו  
כי רבה.

מי זרה אפיה כמונו לא יתפלא, בהביטו  
מפעלות שדי, לו נתכנו עלילות, אשר ברכיו

\* Ce terme n'est pas de rigueur. Ceux qui se présenteront plus tard ne laisseront pas d'être accueillis comme ils l'auroient été plutôt.

(\*) המועד הנזכר לא נתן לקצב גמור כי גם המאחרים לכוה יקובלו כאלו באו הוד היום המפורש

notre faiblesse, change la face des choses humaines, console les affligés, relève les humbles de la poussière, met un terme aux épreuves arrêtées par ses décrets divins, et rétablit les cœurs fidèles à sa loi dans l'estime et la bienveillance des nations!

*Depuis notre dispersion, des changemens innombrables ont signalé l'inconstance des choses humaines. Les nations se sont successivement poussées, mêlées, entassées les unes sur les autres. Seuls nous avons résisté au torrent des âges et des révolutions.*

*Tout nous présageoit dans l'Europe un destin plus doux, une existence moins précaire: mais cet état de choses n'étoit encore qu'une riante perspective; pour qu'il devint une réalité, il falloit que du sein des tempêtes publiques, que du milieu des flots agités d'un peuple immense, il s'élevât, conduite par une main divine, une de ces têtes puissantes autour desquelles les peuples se rallient par un instinct naturel de conservation.*

*Ce génie bienfaisant et consolateur veut faire disparaître toute distinction humiliante entre nous et ses autres sujets. Son regard pénétrant a su découvrir dans notre code Mosaique les principes de durée et de force qui l'ont fait triompher des ravages du temps, et qui donnèrent jadis à nos pères cette simplicité patriarcale que notre siècle vénère encore, et cet héroïsme de caractère dont l'histoire nous retrace les admirables modèles.*

*Il a jugé dans sa sagesse qu'il convenoit à ses vues paternelles de permettre qu'il fût convoqué à Paris un grand Sanhédrin. L'objet et les fonctions de ce corps sont tracés dans l'éloquent discours*

הנשגבים מעיני בשר, מחליף ומשנה מצב ישבי הלב, מחיה לב נדכאים, מרומם דלים מעפר ארץ, קץ משים לתהפוכות זו גזרה חכמתו, ומחונן חן וכבוד בעיני לאומים אל שומרי תורתו כאמת ובישרה לכב.

מעת נפוצנו על פני תבל ארצה, רבו מספר חלופי הקורות אשר התנלגלו במסכות הזמן, עמים פעם התקוטטו, פעם התכוללו, פעם השתרנו אלה על אלה, ואנחנו לברנו תל יכלנו עמוד לפני משברי תמורות העתים והמית תהפוכותם.

צצה פרחיה מאז תקות בני ישראל ישבי איורופה להעזר עזר מעט, ולבלתי היות עור חייהם תלואים מנגד, אמנם המצב אשר בצפיתנו צפינו, ערן לא היה כי אם מחזה הטוב יראהו הרואה ממרחק, אשר למען יקרב ויבא, ראו קרא ה' בשם גבר חכם בעז, אשר מבין זעף סערות המתחוללות עלי ארץ, ומבין שאון גלי עם רב, קם והתנשא לכל לראש, אליו גוים נהרו להחיות נפשם לפליטה גדולה.

האיש הלזה המפליא לעשות חונן ומטיב חפץ חסד הוא, העביר מעלינו חרפה ובוז הקי המדינות המברילים כינינו לבין יתר אנשי ממשלתו, עינו צופיה ראתה ותכן לה בחליכות קדש תורת משה, מוסרי הקיום והעז, אשר עליהם נגד צוק העתים קמה ותתעורר, מוסרי דור ודור המדי, אשר כם תמכה ימין צדקת אבותינו הקדושים אשר מעולם, ותאחו בתומת ישרתם, ועד היום הזה ראוה אומים ויאשרוה עמים ויהללוה, מה רב גודל הדרת מדותם, אשר ספרת העתים תערוך לפנינו לאור ולמופת.

למען הוציא לאור מאויי חסרו, כאב כנים ירצה, ראתה חכמתו הנשגבה, כי טוב להקהיל בפאריס הכירה אסיפת סנהדרין, משפטת ומעשיה, הלא הם כתובים במליצת פתשן

*de MM. les commissaires de sa Majesté impériale et royale. Nous vous l'adressons, nos chers frères, pour vous faire connoître que l'esprit qui l'a dicté n'a pour but que de nous rappeler à nos antiques vertus, et de conserver notre sainte religion dans toute sa pureté.*

*L'appel que nous faisons aujourd'hui du concours de vos lumières, en donnant aux décisions du grand Sanhédrin plus de considération et de poids, produira cet heureux résultat de nous rappeler tous à des principes uniformes de doctrine plus en harmonie avec les lois civiles et politiques des différens États que vous avez adoptés pour patrie.*

*Vos instructions nous seront utiles, et le Gouvernement nous autorise à en réclamer l'assistance.*

*Ne soyez point sourds à notre voix, nos chers frères! Choisissez des hommes connus par leur sagesse, amis de la vérité et de la justice, et capables de concourir avec nous à ce grand ouvrage. Envoyez-les prendre place parmi nous, et qu'ils nous fassent part de leurs vues sages et éclairées.*

*Il doit être bien doux pour tous les Israélites de l'Europe de coopérer à la régénération de leurs frères, comme il doit être glorieux pour nous en particulier d'avoir fixé l'attention d'un Souverain illustre.*

*Jamais hommes sur la terre n'eurent d'aussi puissans motifs que nous, d'aimer, d'admirer ce Souverain, parce que jamais nous n'avons eu à nous applaudir d'une justice aussi éclatante, ni d'une protection plus signalée. Rendre à la société un peuple estimable par ses vertus privées, le rappeler au sentiment de sa dignité en lui assurant la jouissance de ses droits; tels sont les bienfaits dont nous sommes redevables à NAPOLÉON-LE-GRAND.*

*L'arbitre souverain des peuples et des rois l'a donné à cet empire pour cicatrizer ses plaies, pour*

מעלת שלשה הקומיסארי שלוהי הקיסר ומלך ירה, הנו לפניכם צרור תוך אנרתנו זאת למען תרעו ותבינו כי טוב טעמו, להרש בטובו כימי קדם שלימורא מדותינו, ולהקים דגל תורתנו הקדושה על תלה ויראת ה' טהורה תעמד לעד.

קושט אמרי תכונותיכם יבא נא אלינו, להחזיק ולהוסיף אמץ דברי הוראות אסיפתנו, ובדבר הזה ייטב לנו ולכם מאד, כי נדרוך כלנו דרך ישר בחקי האלהים ותורותיו, שכלם מתאימות אל משפטי הגלילות אשר נאחותם בתוכנה.

אמרורא חכמתכם תהיינה לנו לעינים לעזר ולהועיל, אחרי אשר מאת אדונינו ירה רשיון נתן לנו לחלורא פניכם על זאת.

שמעונו אהינו: הבו לכם אנשים חכמים וידועים אנשי אמרא וצדק בעלי אסופורא, אשר כה בהם לשאת אתנו בדבר הגדול הזה, שלחום נא אלינו יבואו ויגידו צדקתם במועצות ודערא.

הנה מה טוב ומה נעים לכל עדת בני ישראל ישיבי איורופה לעזר בטובת אנשי אמונתם כן כאשר הוה לנו לכבוד ולתפארת להסב אלינו אור פני מלך נשא ורם כמוהו.

איך כמונו בארץ עם אשר לו יאות לאהוב ארץ אדונו ולהשתבח בתהלתו, כי מי כמונו היום יתהלל במלך הגדול הזה, אשר הוציא כאור משפטנו, ופרשו עלינו אברא חסדיו, להקים מעפר אביוני ארם, להשיב הנדחים ממקלות, ויאשר בארץ עם המתהלך גם מאז כישרו בקרב ביתו, וישב לו הוד יקרו, וילמדו לדעת ערכו, ויבטיחו כי ככל האורח כמוהו יהיה: הן אלה קצות חסדיו אשר הגדיל לעשות עמנו נאפוליאון הארדי.

אלהי עולם ה' השליט על כל מלכי ארץ פחר בו לגניד ומצורו על המדינורא האלה

*lui rendre le calme que de longs orages lui avoient ravi, pour agrandir ses destinées, fixer les nôtres, et faire les délices de deux nations qui s'applaudiront à jamais de lui avoir confié le soin de leur bonheur, après celui de leur défense.*

לחבוש את שבר עמיו, ולהקים לדממה סעורה  
המהומור אשר אפפו עליהם, לבעבור רומם  
הצלחתם ולכונן הצלחתנו, בו ישתעשעו שני  
האומים הגדולים **פראנציה ואיטליה**  
ובו יתהללו, על אשר נתן בידו שכט מישור  
שכט מלכותם, אחרי קומו לישע למו.

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה' אלהיו -

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה' אלהיו